

战士

阮庭诗著
松柳等译



作家出版社

战 士

〔越南〕阮庭诗 著

松 柳 黄永鉴 张 钧 岱 学译

作 家 出 版 社

一九六四年·上海

NGUYỄN ĐÌNH THÌ
NGƯỜI CHIẾN SĨ

本书根据 VĂN HỌC 1960 年版本译出

战 士

书号 10083

作家出版社上海編輯所

(上海绍兴路74号)

字数 35,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{1}{8}$ 插页 2

1964 年 12 月上海第 1 版 1964 年 12 月上海第 1 次印刷

定价 (4) 0.28 元

上海市印刷三厂印刷 新华书店上海发行所发行

市三南印

南訂檢

內 容 提 要

这个集子蒐集了二十二首战斗的诗篇，都是越南著名诗人阮庭诗在越南人民抵抗法帝斗争期间写成的。

在这许多诗篇里，诗人揭露法国侵略者的残暴面目，描写越南人民如何满怀信心、英勇顽强地战斗，狠狠打击敌人，消灭敌人，终于获得胜利。诗人通过许多动人的诗篇，热情地歌颂英勇的越南人民，刻画了不少无畏的战士的形象，也写出了越南人民对祖国对领袖的热爱和坚决保卫国家的独立和自由的英雄气概。

何 蔚 装 幀

目 次

河內人之歌	1
故鄉越北	7
烈士	15
西北的交通員	17
星夜	20
小女孩	24
河內的心脏	26
今夜的河內	29
有誰知道你們的名字？	32

稻	35
游击之歌	38
回家	42
春雨	45
过四号公路	48
旗	51
据点旁的一首诗	55
大捷	59
黄昏的喜悦	61
战士和母亲	64
出发	83
冀边府之歌	88
祖国	93

河内人之歌

还剑湖^①、红河、西湖，
啊，千万年的锦绣江山，
这是升龙城^②，
这是东都^③，
这是河内，亲爱的河内……

① 河内市中心的一个湖，是著名的风景区。

②、③ 河内旧称。

河內在漫天烽火中燃燒，
河內在隆隆炮聲中震動，
河內站起來了，
毅然站起來了，
紅河在咆哮，河內毅然站起來了。

河內，美麗的河內，
啊，還劍湖潋灩的波光，
使人心曠神怡，
龜塔^①親切的情影
給人以無限溫暖。
紅河在泛濫，
紅河的水，
在滾滾翻騰，
河內，歡騰的河內，

① 還劍湖上的一個塔。

在它的四郊：

椰市集、琼市集，

挤满了穿蓝色和棕色衣衫的

行人和摊贩。

河内，鲜艳、活跃的河内，

到处充满了欢笑，

年轻人在街头漫步，

一双双可爱的明眸……

同春市集，行人如织，

西湖一望无际、水波溶溶曳曳，

行桃街熙熙攘攘，

还有行糖街、银器街、行麻街……

也都摩肩接踵，热闹非凡。

啊，我们的心充满了希望，

河内的每一寸土地，

都浸润着我们的鲜血。

在一个秋天的日子里，
我们从战区回来，
浩浩荡荡的人流，
一路上高唱着
“……越南军队在前进……”，
河内沉浸在欢乐的海洋里，
迎接亲爱的伯伯^①归来，
金星红旗漫天飞舞，
光荣的日子已经来临，
处处响彻着忠于祖国的誓言，
亲爱的越南与红河的波光竞相辉映。

河内在漫天烽火中燃烧，

河内在隆隆炮声中震动，

① 越南人民对胡志明主席的尊称。

紅河在吶喊，
紅河在咆哮，
冲上去，
怒火在燃燒，
槍炮在轰鸣，
啊，我們的大街小巷，
在熊熊燃燒！
站起來，我們的戰士，
河內的天空，血一般殷紅……
處處揚起滾滾的塵霧，
敵人的屍體倒在我們腳下，
笑聲伴着槍聲，
我們期待着晴朗的明天……
排山倒海的人潮，
金星照亮了我們的心懷，
明天，排山倒海的人潮，
又將同唱凱歌，歌聲响彻雲霄。

看，我們洒了多少热血，
我們把鮮血洒在我們祖国的土地上，
让祖国的明天更加鮮艳。
紅河翻起了滾滾浪涛，
沉醉地凝望着伯伯
巍峨的身影，
伯伯炯炯的眼睛，
犹如明亮的星星，
伯伯的双鬢，也显得格外花白，
紅旗漫天飞舞，江山同声欢笑，
伯伯也在欢笑，
这笑声，
預示着凱旋归来的一天。

一九四六年。

故 乡 越 北

芦花拂拂缠住行人的脚，
炎风热呼呼烫着战士的脸；
离开平原向山林前进，
我們已走过了几个春天。

山蘿的峡谷里雾气障天，
山坡上稻子金黄一片。
当年分手的时候多么繾綣难舍，
走在溪澗边步步留恋！

哪里还有可爱的村寨？
强盗来了，一片焦土满目荒凉。
想起撤退时心如刀割，
呵！傣族老大娘递来糯米团。

我們的心仍旧在西北^①，
不眠之夜听杜鹃声声哀啼。
我們流着仇恨的眼泪誓杀仇敌，
黑水江^② 哟，我們会回来的。

打从那最初的稚嫩的日子起，
我們就踏上征途，行行又行行。
在遍地战火的道路上，

① 指越南西北部抗战时的基地。

② 越南西北部的一条大江。

我們的心喲依旧眷念着故里。

我們的心沒有停止歌唱，
啊，那青山綠岭多么洁淨明朗！
我們爱越北的森林，
这里是我們成长的地方。

我們的故乡山明水秀，
每一次战斗后，都更加壮丽；
每一寸土地日夜都在燃烧，
每一顆心象泉水一样清晰。

高平山岭^① 嵯峨，
那边是中国明朗的天。
我們一脚把敌人踏得马仰人翻，

① 高平山岭是越南北部的山岭。

我們向我們的世界招手歡呼。

諒山的群峰間山風怒吼，

深夜里猛虎長嘯。

奇穹河浪濤滾滾，

我們馬不停蹄日夜行軍。

溫馴的沿江紅水長流，

我們回來了，戰果輝煌；

擺渡的姑娘笑聲朗朗，

向渡河的戰士頻頻問好。

我們愛越北的一條條河流，

多少次送着戰士們出征，

多少次卷走了強盜們渾濁的血，

哦！那河岸正喃喃地提起往事。

我們爱那温暖的晌午时分，
种菜的小弟弟追赶着鸡群；
我們爱那阳光交織的小径，
从来没有象今天这样美丽。

土地越穷我們愈珍貴爱惜，
安沛的麦头^① 宜光的木薯。
苦难滋育了战士的心，
我們爱高兰的傣族母亲。

这儿，瀘江、斋河^② 之水长流，
我們大炮的吼声充滿自豪。
朗街、鑊街的火还在燃烧，
嘩嘩的波浪拍打着平歌碼頭。

① 麦头系譯音，是一种野生植物，可以充饥；广东客家話称为“硬飯头”。

② 斋河系譯音，是越北的一条河。